

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В ЯЗЫКЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ПРЕССЫ

Тагизаде Н. А.

Заемствованные слова занимают особое место в истории развития мировых языков. Процесс заимствования сложное и многостороннее явление. В процессе употребления, заимствованные слова не остаются неизменными, а большая часть их подвергается влиянию фонетического, грамматического и семантического состава заимствующего языка. Заимствующий язык, принимая иноязычные слова, своеобразно осваивает их, как бы создает их заново. Процесс освоения иноязычного слова продолжается довольно долго. Степень освоения иноязычных слов зависит от различных факторов: генетическое родство заимствующего и заимствованного языков, типологическая структура; частота использования лексической единицы; продолжительность активности заимствованного слова.

Ключевые слова: заимствованные слова, англицизмы, иноязычные слова, процесс освоения

Введение. Заемствованные слова занимают особое место в истории развития мировых языков. Процесс заимствования сложное и многостороннее явление. В процессе употребления, заимствованные слова не остаются неизменными, а большая часть их подвергается влиянию фонетического, грамматического и семантического состава заимствующего языка. Заимствующий язык, принимая иноязычные слова, своеобразно осваивает их, как бы создает их заново. Процесс освоения иноязычного слова продолжается довольно долго. Степень освоения иноязычных слов зависит от различных факторов: генетическое родство заимствующего и заимствованного языков, типологическая структура; частота использования лексической единицы; продолжительность активности заимствованного слова. «Приобретение экспрессивности, выразительности и значения лексической единицы становится причиной заимствования новых слов» [1, 144].

Заемствованные слова в том случае входят в лексический состав заимствующего языка, если наряду с формальными освоениями, приобретают независимую лексическую семантику. Лексическое освоение охватывает все стороны лексического развития заимствованных слов, лексико-семантическая система заимствующего языка обуславливает их поле деятельности.

По причине того что приспособление нормам заимствующего языка является сложным лингвистическим процессом, степень осваивания слов выявляется по-разному. Некоторые слова, вошедшие в новый язык не так давно, или же по другим внутриязыковым причинам, по причине использования в узком кругу, считаются полuosваиванными заимствованиями. Напр., такие англицизмы в Азербайджанском языке, как абцентизм (absenteeism), агностицизм (agnosticism), буклет (booklet), докер (doker), дренаж (drainage), диссидент (dissident), клан (clan), ковбой (cowboy), матч (match), могикан (mohican), риф (reef), сендвич (sandwich), смокинг (smoking),

тандем (tandem), тотем (totem), трек (track), каное (canoe) и др. заимствования из этого ряда. Эти лексические единицы бывают однозначными по семантической структуре, отражают «чужую» реальность и служат выражению новых понятий, предметов, событий в нашем языке. Лингвистический анализ показывает что, эти заимствования, которые в основном относятся к терминологической лексике, по семантическим особенностям стабильны, используются в различных функциональных областях. В редких случаях у них происходят семантические изменения.

В Азербайджанском языке есть достаточное количество англицизмов, которые используются в широком кругу и даже вошли в число слов общеупотребительных и уже не воспринимаются как иноязычные. Эти заимствования заняли прочное место в лексической системе Азербайджанского языка. Бюджет (budget), вокзал (vaux hall), вагон (wagon), вазелин (vaseline), бокс (box), клуб (club), футбол (football), юмор (humour), экспорт (export), финиш (finish), трамвай (tramway), туннель (tunnel), турист (tourist), телефон (telephone), рельс (rails), пиджак (pea-jacket), парк (park), магазин (magazine), кофе (coffee) и сотни таких англицизмов широко употребляются в Азербайджанском языке. Многие из этих слов подверглись ассимиляции по фонетическим и грамматическим признакам. Эти заимствования считаются полностью освоенными лексическими единицами.

Большая часть этих слов (бюджет, вокзал, магазин, пиджак и др.) перешли в Азербайджанский язык давно и вошли в число общеупотребительных слов и поэтому приспособились Азербайджанскому языку.

Несмотря на то, что лингвистические проблемы языковых отношений не раз рассматривались, семантическое освоение заимствований до сих пор полностью не изучено. Как правило, исследователи выделили два этапа семантического развития заимствованных слов: заимствование слова и его полное освоение. Тогда как, по нашему мнению, лексическое заимствование сложный и многофазовый процесс. И в некоторых случаях лексическая единица кроме главного смысла в языке оригинала, могут использоваться в других смыслах в заимствующем языке. Такое семантическое изменение можно наблюдать в англицизмах Азербайджанского языка. Напр., первоначальный смысл слова «лидер» это «глава политической партии». После перехода в Азербайджанский язык это слово приобрело другие значения: «спортсмен, выигравший в соревновании», «главная статья газеты или журнала», «первый в ряду» и др. В шестидесятых годах XX века произошло смысловое изменение слова «лидер». Вышеуказанные значения перешли на второй план, слово «лидер», одновременно начал обозначать более общие смыслы: «первый на соревновании», «передовой в какой-то области» («Команда стала лидером в первой лиге», «АНС является лидером в тележурналистике»). В последние 20-30 лет это слово как общественно-политический термин нашел широкое распространение как лексическая единица в составе словосочетания «политический лидер». В последние года в Азербайджанском языке образовалось словосочетание с этим заимствованным словом: «Всенародный лидер Гейдар Алиев 34 года вел активную деятельность во имя Азербайджана, во имя превращения его в сильную державу». (газета «Республиканская молодежь», 30.10.2004- 06.11.2004).

Англицизм «буфер» вошел в лексический состав Азербайджанского языка как железнодорожный термин. В 60-х годах прошлого века это слово приобрело более широкое семантическое значение. В Азербайджанском литературном языке можно встретить и такое значение этого слова: промежуточная позиция между противостоящими сторонами. В Азербайджанском языке в последнее время также используются термины – политический буфер, буферная зона, буферное государство. Вышеуказанные значения связано с метафорическим смыслом этого слова: «Вполне может быть, что Азербайджан воспринимается как буферная зона между Ираном и Россией» (газета «Свободный Азербайджан», 24.08.2001).

Можно почувствовать семантическую перемену в англицизме «бойкот». Известно, что это слово вошло в Азербайджанский язык как термин, обозначающий форму политической и экономической борьбы. В настоящее время эта лексическая единица, сохраняя свою первичную значимость, расширила семантическую вместимость. Это заимствованное слово, выходя из области общественно-политической терминологии начало употребляться в бытовой сфере и вошло в число слов общепотребительных. Эта лексема вошло в терминологическую систему различных областей. Как дипломатический термин это слово обозначает отказ одного или нескольких государств от создания торговых отношений с другим государством. В словаре дипломатических терминов можно встретить такие термины-сочетания, в составе которых есть слово бойкот: «бойкот в международных отношениях», «использовать бойкот», «объявить бойкот», «отменить бойкот», «быть подверженным бойкоту», «политика бойкота», «политический бойкот», «призывать к бойкоту»: «Некоторые представители оппозиционных партий считают, что поскольку президентские выборы пройдут необъективно, их надо бойкотировать до выборов» (газета «Адалят», 20 сентября 2003 года).

Заимствованные слова служат выражению конкретных понятий, предметов и событий. Заимствованное слово вначале обладает конкретной семантикой. Обычно, если слово в родственном языке обладает несколькими смыслами, то при переходе в иной язык утрачивает прежние смыслы, оставляя только один. Со временем, заимствованное слово может приобретать новую семантику, также может утратить прежнюю семантику. Приобщение к такому процессу воспринимается как ассимиляция заимствующим языком. Заимствованный объект подвергается семантической трансформации в языке. Семантическая трансформация в языке ранее изучалась [2, 9]. Семантическая трансформация подразумевает расширение или же сужение смысла заимствованного слова, употребление его в переносном (метафорическом) смысле в заимствующем языке.

Некоторые исследователи рассмотрели лишь сужение смысла заимствующего слова и употребление их в переносном смысле. Эта тенденция позже была критикована [4, 23]. Приобретение новых качеств заимствующего слова тесно связана с переменами в обществе, с международными отношениями, в том числе с расширением межязыковых отношений. В.Г.Костомаров отмечал углубление семантической структуры слова, создание новых семантических смыслов в настоящее время [5, 113]. Расширение семантической структуры англицизмов в Азербайджанском языке происходит в процессе внедрения этих слов в разные области жизни.

Внедрение заимствованных слов в разные области влияет на его смысл. В некоторых случаях при переходе слово, утрачивая первоначальное значение, приобретает новый смысл. В других случаях, оставляя первичный смысл, в семантике заимствованного слова происходит перемена. Рассмотрим этот вопрос на конкретных образцах:

Слово бизнес (англ. *business*) не вошло в толковый словарь Азербайджанского языка, изданный в 1966-ом году. В кратком словаре Европейских слов это иноязычное слово растолковывается как – коммерческое дело, связанное с частным сбором. А человек, занимающийся этим делом, называется «бизнесмен». В словаре о слове «бизнесмен» пишется: «купец, делец, аферист, владелец в США; капиталист, старающийся иметь большую прибыль». Как видно, слово, перешедшее в Азербайджанский язык посредством русского языка, в советское время обладало отрицательным значением. В английском языке это слово многозначное. Основное его значение это - «работа», «постоянное занятие», «специальность». Другое значение - «торговля и коммерческая деятельность». В настоящее время в Азербайджанском языке слово «бизнес» обладает значением – «прибыльная работа». По уровню использования это иноязычное слово очень продуктивно. Это слово перешло из ряда экономических терминов к общеупотребительным лексическим единицам: «Я говорю что, Гамид, кроме того что творческий человек, он еще и разбирается в бизнесе отлично» (газета «Шерг», 12 октября 2004).

В большом теннисе и в волейболе введение мяча в игру называется сервис (*service*). Этот англицизм перешел в Азербайджанский язык в первоначальном значении: «Илаха Гадимова вступает в игру в основном составе во время сервиса» («Олимпия дунясы» газета, 1 октября 2004).

В последующие времена слово «сервис» начало употребляться в значении «бытовые услуги».

Сервер также спортивный термин. В теннисе игрок вводящий мяч в игру называется сервер. В 90-х годах в семантике слов сервер и сервис произошли значительные изменения. Эти термины в настоящее время употребляются в социально – экономическом и др. значениях. Сервер означает - «компьютер, сохраняющий и передающий главную информацию в малом и среднем бизнесе». А у слова сервис появилось еще два значения: 1) нижняя система маркетинговой деятельности, которая служит усовершенствованию системы производства и продажи продукции. 2) социальный опрос. Идентичная ситуация произошла в отношении слова «сервер». Это слово приобрело новое значение, создавая новые терминологические соединения. В настоящее время это слово употребляется в значении «компьютер, присоединяющий к сети»: «Чтобы подключиться к интернету, прежде всего, нужно подключиться к серверу. Для этого нужно набрать телефонный номер сервера» («Медиа Пресс», 25 июля 2004).

Иноязычные слова, в том числе англицизмы активно участвуют в процессах лексической системы языка. Заимствованное слово может перейти в ряд терминов, так же заимствованный термин может потерять изначальную терминологическую лексическую особенность.

Использование англицизмов в публицистических текстах и прессе, основательно действует на их семантическую систему. В семантической структуре иноязычных слов, употребленных в прессе, происходят изменения.

Происходит также расширение значения слова, обогащение новыми семами. В таких случаях детерминация является проявлением семантического расширения. Многие инновации используются в переносном смысле, новое слово используется в составе словосочетания со словами разных семантических групп. Расширение значения занимает особое место в процессе семантической деривации [6, 28]. В расширении значения англицизмов главную роль играет обобщение архисемы первично лексико-семантического варианта на базе лексико-семантической парадигмы. Напр., слово «хит» означает музыкальное произведение популярное в определенное время. Архисема «популярное музыкальное произведение» в процессе семантической деривации может использоваться в отношении различных событий и фактов: «Как будто, владельцы иномарок в нашем городе проводят хит парад этих машин, чтобы выяснить чья иномарка будет иметь успех» (газета «Республика генджери», 27.03.2004).

Выводы. Таким образом, в процессе употребления, заимствованные слова не остаются неизменными, а большая часть их подвергается влиянию фонетического, грамматического и семантического состава заимствующего языка. Заимствующий язык, принимая иноязычные слова, своеобразно осваивает их, как бы создает их заново. Процесс освоения иноязычного слова продолжается довольно долго. Степень освоения иноязычных слов зависит от различных факторов: генетическое родство заимствующего и заимствованного языков, типологическая структура; частота использования лексической единицы; продолжительность активности заимствованного слова.

Список литературы

1. Крысин, Л.П. Иноязычные слова с современной жизни [Текст] / Л.П.Крысин // Русский язык конца XX столетия. - М., 1996. - 58 с.
2. Алексеенко, Е.И. Лексические элементы из Западно-Европейских языков в русский язык 14-16 вв [Текст] / Е.И.Алексеенко. – Полтава: АКД, 1978.- 23 с.
3. Ефимова, Л.П. Освоение заимствованных слов русским языком [Текст] / Л.П. Ефимова // Ученые записки Казахского Университета. - Алма-ата, 1957. - т.25. - стр. 78-92
4. Брейсер, М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы (пособие для иностранных студентов русистов) [Текст] / М.А.Брейсер.- Владивосток: Диалог, 1998. - 64 стр.
5. Костомаров, В.Г. Языковой вкус эпохи (Из наблюдений над речевой практикой масс медиа) [Текст] / В.Г.Костомаров. - М.: Педагогика-Пресс, 1997. - 321 с.
6. Сенько, Е.В. Неологизация в современном русском языке конца XX в: межуровневый аспект [Текст] / Е.В.Сенько. – Волгоград: АКД, 2000. - 49 с.
7. Тагизаде, Н.А. О процессе заимствования в языке [Текст] / Н.А.Тагизаде // Исследования Института Языкознания Национальной Академии Наук Азербайджана. - Баку, 2003. - №2. - стр. 229-232

Тагизаде Н. А. Семантичне освоєння англїцизмів в мові Азербайджанської преси

Запозичені слова займають особливе місце в історії розвитку світових мов. Процес запозичення складне і багатобічне явище. В процесі вживання, запозичені слова не залишаються незмінними, а велика частина їх підпадає під вплив фонетичного, граматичного і семантичного складу мови, яка запозичує. Мова, яка запозичує, приймаючи іншомовні слова, своєрідно освоює їх, як би створює їх наново. Процес освоєння іншомовного слова продовжується досить довго. Ступінь освоєння іншомовних слів залежить від різних чинників: генетична спорідненість запозичуючої і запозиченої мов, типологічна структура; частота використання лексичної одиниці; тривалість активності запозиченого слова.

Ключові слова: запозичені слова, англїцизми, іншомовні слова, процес освоєння

Tagizade N. A. Semantic development of anglicizes in language of the Azerbaijan press

Loan words take a special place in the history of development of world languages. Loan process the difficult and multilateral phenomenon. In the course of the use, loan words do not remain invariable, and their most part is submitted to influence of phonetic, grammatical and semantic structure of borrowing language. Borrowing language, accepting words speaking another language, originally masters them, as though creates them anew. Process of development of a word speaking another language proceeds long enough. Degree of development of words speaking another language depends on various factors: genetic relationship of the borrowing and borrowed languages, typological structure; frequency of use of a lexical unit; duration of activity of a loan word.

Key words: loan words, anglicizes, words speaking another language, development process

Стаття постуила в редакцію 27.08.2009 г.